

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

1. pieņem pirmajā lasījumā turpmāk izklāstīto nostāju;
2. prasa Komisijai priekšlikumu iesniegt vēlreiz, ja tā ir paredzējusi šo priekšlikumu būtiski grozīt vai aizstāt ar citu tekstu;
3. uzdod priekšsēdētājam nosūtīt Parlamenta nostāju Padomei un Komisijai, kā arī dalībvalstu parlamentiem.

P7_TC1-COD(2011)0093

Eiropas Parlamenta nostāja, pieņemta pirmajā lasījumā 2012. gada 11. decembrī, lai pieņemtu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) Nr. .../2012, ar ko īsteno ciešāku sadarbību attiecībā uz vienotas patentaizsardzības izveidi

(Tā kā starp Parlamentu un Padomi tika panākta vienošanās, Parlamenta nostāja atbilst galīgajam tiesību aktam Regulai (ES) Nr. 1257/2012.)

P7_TA(2012)0475

Vienota patentaizsardzība *

Eiropas Parlamenta 2012. gada 11. decembra normatīvā rezolūcija par priekšlikumu Padomes regulai, ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, un kas attiecas uz piemērojamo tulkošanas kārtību (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))

(Īpašā likumdošanas procedūra – apspriešanās)

(2015/C 434/27)

Eiropas Parlaments,

- ņemot vērā Komisijas priekšlikumu Padomei (COM(2011)0216),
 - ņemot vērā Līguma par Eiropas Savienības darbību 118. panta otro daļu, saskaņā ar kuru Padome ar to ir apspriedusies (C7-0145/2011),
 - ņemot vērā pamatotos atzinumus, kurus saskaņā ar 2. protokolu par subsidiaritātes principa un proporcionālītātes principa piemērošanu iesniedzis Spānijas Deputātu kongress un Spānijas Senāts, kā arī Itālijas Deputātu palāta, norādot, ka legīslatīvā akta projekts neatbilst subsidiaritātes principam,
 - ņemot vērā Reglamenta 55. pantu,
 - ņemot vērā Juridiskās komitejas ziņojumu (A7-0002/2012),
1. apstiprina grozīto Komisijas priekšlikumu;
 2. aicina Komisiju attiecīgi grozīt savu priekšlikumu saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību 293. panta 2. punktu;
 3. aicina Padomi informēt Parlamentu, ja tā ir paredzējusi izmaiņas Parlamenta apstiprinātajā tekstā;

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

4. prasa Padomei vēlreiz ar to apspriesties, ja tā ir paredzējusi būtiski grozīt Komisijas priekšlikumu;
5. uzdod priekšsēdētājam nosūtīt Parlamenta nostāju Padomei un Komisijai, kā arī dalībvalstu parlamentiem.

Grozījums Nr. 1

Regulas priekšlikums

6. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

- (6) Tā kā Eiropas Patentu iestāde atbild par Eiropas patentu piešķiršanu, vienota spēka Eiropas patenta tulkošanas kārtībai būtu jābalstās uz pašreizējo Eiropas Patentu iestādes procedūru. Šīs kārtības mērķis būtu panākt vajadzīgo līdzsvaru starp ekonomikas dalībnieku un sabiedrības interesēm procedūru izmaksu un tehniskās informācijas pieejamības ziņā.

Grozījums

- (6) Tā kā Eiropas Patentu iestāde atbild par Eiropas patentu piešķiršanu, vienota spēka Eiropas patenta tulkošanas kārtībai būtu jābalstās uz pašreizējo Eiropas Patentu iestādes procedūru. Šīs kārtības mērķis būtu panākt vajadzīgo līdzsvaru starp ekonomikas dalībnieku, **jo īpaši mazo un vidējo uzņēmumu**, un sabiedrības interesēm procedūru izmaksu un tehniskās informācijas pieejamības ziņā.

Grozījums Nr. 2

Regulas priekšlikums

9. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

- (9) Lai atvieglotu piekļuvi vienota spēka Eiropas patentiem, jo īpaši maziem un vidējiem uzņēmumiem, tādiem pieteicējiem, kuru valoda nav viena no oficiālajām Eiropas Patentu iestādes valodām, jābūt iespējai iesniegt patenta pieteikumu Eiropas Patentu iestādē jebkurā citā Eiropas Savienības oficiālajā valodā. **Kā papildu pasākums attiecībā uz pieteicējiem, kuri iegūst vienota spēka Eiropas patentus un kuru mītnes vieta vai galvenā uzņēmējdarbības vieta ir Eiropas Savienības dalībvalstī, kuras oficiālā valoda nav viena no oficiālajām Eiropas Patentu iestādes valodām, saskaņā ar Regulas xx/xx [pamatnoteikumi] 12. pantu Eiropas Patentu iestādei būtu jāadministrē shēma, lai papildus atlīdzinātu izmaksas,** kas saistītas ar tulkošanu no minētās valodas Eiropas Patentu iestādes lietvedības valodā; **šī shēma būtu papildinājums kārtībai, kas jau pašlaik ir spēkā Eiropas Patentu iestādē.**

Grozījums

- (9) Lai atvieglotu piekļuvi vienota spēka Eiropas patentiem, jo īpaši maziem un vidējiem uzņēmumiem, tādiem pieteicējiem, kuru valoda nav viena no oficiālajām Eiropas Patentu iestādes valodām, vajadzētu būt iespējai iesniegt patenta pieteikumu Eiropas Patentu iestādē jebkurā citā Savienības oficiālajā valodā. **Turklāt maziem un vidējiem uzņēmumiem, fiziskām personām un bezpeļņas organizācijām, kuras saņem vienota spēka Eiropas patentus un kuru mītnes vieta vai galvenā uzņēmējdarbības vieta ir Savienības dalībvalstī, kur oficiālā valoda nav viena no oficiālajām Eiropas Patentu iestādes valodām, būtu jāgūst labums no papildu atlīdzināšanas shēmas, kuru piemēro izmaksām,** kas saistītas ar tulkošanu no minētās valodas Eiropas Patentu iestādes lietvedības valodā, **papildus tai kārtībai, kas jau pašlaik ir spēkā Eiropas Patentu iestādē. Papildu atlīdzināšanas shēma būtu jāadministrē Eiropas Patentu iestādei saskaņā ar 12. pantu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. [.../2012], ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību.**

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

Grozījums Nr. 3
Regulas priekšlikums
9.a apsvēruma (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

- (9a) *Papildu tulkošanas izmaksu atlīdzināšanas kārtība un apjoms būtu jāparedz tāds, kas principā nodrošinātu tulkošanas izmaksu pilnu kompensāciju; būtu jānosaka maksimālā samaksa par lappusi, lai atspoguļotu normālo vidējo cenu tulkošanas tirgū un izvairītos no ļaunprātīgas izmantošanas.*

Grozījums Nr. 4
Regulas priekšlikums
10. apsvēruma

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

- (10) Lai veicinātu patenta informācijas pieejamību un tehnoloģisko zināšanu izplatīšanu, pēc iespējas drīzāk jābūt pieejamiem patenta pieteikumu un specifikāciju mašīntulkumiem visās oficiālajās Eiropas Savienības valodās. Mašīntulkumus izstrādā Eiropas Patentu iestāde, un tie ir ļoti svarīgs rīks, kura nolūks ir uzlabot piekļuvi patenta informācijai un plaši izplatīt tehnoloģiskās zināšanas. No savlaicīgi pieejamiem augstas kvalitātes Eiropas patenta pieteikumu un specifikāciju mašīntulkumiem visās oficiālajās Eiropas Savienības valodās ieguvēji būtu visi Eiropas patenta sistēmas lietotāji. Mašīntulkumi ir viena no Eiropas Savienības nākotnes politikas būtiskākajām sastāvdaļām. Šie mašīntulkumi būtu jāizmanto tikai informatīvos nolūkos, un tiem nebūtu juridiska spēka.
- (10) Lai veicinātu patenta informācijas pieejamību un tehnoloģisko zināšanu izplatīšanu, pēc iespējas drīzāk jābūt pieejamiem patenta pieteikumu un specifikāciju mašīntulkumiem visās oficiālajās Savienības valodās. Mašīntulkumus izstrādā Eiropas Patentu iestāde, un tie ir ļoti svarīgs rīks, kura nolūks ir uzlabot piekļuvi patenta informācijai un plaši izplatīt tehnoloģiskās zināšanas. No savlaicīgi pieejamiem augstas kvalitātes Eiropas patenta pieteikumu un specifikāciju mašīntulkumiem visās oficiālajās Savienības valodās ieguvēji būtu visi Eiropas patenta sistēmas lietotāji. Mašīntulkumi ir viena no Eiropas Savienības nākotnes politikas būtiskākajām sastāvdaļām. Šie mašīntulkumi būtu jāizmanto tikai informatīvos nolūkos, un tiem nebūtu juridiska spēka. **Mašīntulkumiem vajadzētu būt bez maksas pieejamiem tiešsaistē, tiklīdz ir publicēts patenta pieteikums un piešķirtais patents.**

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

Grozījums Nr. 5
Regulas priekšlikums
11.a apsvērumus (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

- (11a) *Pēc pārejas perioda Eiropas Patentu iestādei vajadzētu turpināt publicēt pieteikuma iesniedzēju brīvprātīgi iesniegto Eiropas patenta specifikāciju papildu tulkojumus angļu valodā. Tādējādi tiktu nodrošināta plašāka starptautiskā publicitāte un ierobežota iespēja iespējamiem pārkāpējiem apgalvot, ka tie rīkojušies godprātīgi.*

Grozījums Nr. 6
Regulas priekšlikums
1. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

Ar šo regulu īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, kas atļautā ar Padomes Lēmumu Nr. 2011/167/ES, attiecībā uz piemērojamo tulkošanas kārtību.

1. Ar šo regulu attiecībā uz piemērojamo tulkošanas kārtību īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, kas atļautā ar Padomes Lēmumu Nr. 2011/167/ES. **Ar to regulē tulkošanas kārtību, ko piemēro Eiropas patentiem, ciktāl tiem ir vienots spēks.**

1.a Šī regula neskar noteikumus, ar kuriem reglamentē valodu lietojumu Savienības iestādēs un kuri izstrādāti saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību 342. pantu un Padomes Regulu Nr. 1/1958.

1.b Šī regula balstās uz Eiropas Patentu iestādes valodu režīmu un nav uzskatāma par tādu, kas rada īpašu valodu režīmu Savienībā, vai par tādu, kas rada precedentu ierobežotam valodu lietojumam turpmākajos Savienības tiesību instrumentos.

Grozījums Nr. 7
Regulas priekšlikums
3. pants – 2.a punkts (jauns)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2.a Tiklīdz tiek publicēti patenta pieteikumi un specifikācijas, tiešsaistē bez maksas ir pieejami arī patenta pieteikumu un specifikāciju mašīntulkumi visās Savienības valodās, kā minēts 6. panta 3. punktā.

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

Grozījums Nr. 8**Regulas priekšlikums****3. pants – 2.b punkts (jauns)**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2.b Pēc 6. pantā minētā pārejas perioda un saskaņā ar 9. pantu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. [.../2012], ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, iesaistītās dalībvalstis, ievērojot EPK 143. pantu, uztic Eiropas Patentu iestādei publicēt pilnu papildu tulkojumu angļu valodā, ja pieteikuma iesniedzējs šādu papildu tulkojumu ir brīvprātīgi iesniedzis. Šādu tulkojumu neveic automatizēti.

Grozījums Nr. 9**Regulas priekšlikums****4. pants – 1. punkts**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

1. *Gadījumā*, ja radies strīds saistībā ar vienota spēka Eiropas patentu, patenta īpašnieks pēc iespējamā pārkāpēja pieprasījuma un izvēles nodrošina patenta pilnu tulkojumu tās iesaistītās dalībvalsts oficiālajā valodā, kurā noticis iespējamais pārkāpums vai kurā ir iespējamā pārkāpēja mītnes vieta.

1. Ja radies strīds saistībā ar vienota spēka Eiropas patentu, patenta īpašnieks pēc iespējamā pārkāpēja pieprasījuma un izvēles nodrošina patenta pilnu tulkojumu tās iesaistītās dalībvalsts oficiālajā valodā, kurā noticis iespējamais pārkāpums vai kurā ir iespējamā pārkāpēja mītnes vieta. **Šādu tulkojumu neveic automatizēti.**

Grozījums Nr. 10**Regulas priekšlikums****4. pants – 2. punkts**

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2. *Gadījumā*, ja radies strīds saistībā ar vienota spēka Eiropas patentu, patenta īpašnieks tiesvedības laikā pēc tās tiesas pieprasījuma, kas iesaistīto dalībvalstu teritorijās ir kompetenta izskatīt strīdus par vienota spēka Eiropas patentiem, nodrošina patenta pilnu tulkojumu šīs tiesas lietvedības valodā.

2. Ja radies strīds saistībā ar vienota spēka Eiropas patentu, patenta īpašnieks tiesvedības laikā pēc tās tiesas pieprasījuma, kas iesaistīto dalībvalstu teritorijās ir kompetenta izskatīt strīdus par vienota spēka Eiropas patentiem, nodrošina patenta pilnu tulkojumu šīs tiesas lietvedības valodā. **Šādu tulkojumu neveic automatizēti.**

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

Grozījums Nr. 11
Regulas priekšlikums
4. pants – 4. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

4. *Gadījumā*, ja radies strīds par prasību par zaudējumu atlīdzību, strīdu iztiesājošā tiesa ņem vērā, **ka** iespējamais pārkāpējs **varētu būt** rīkojies nezinot vai, **iespējams**, viņam **nav bijis** nopietna pamata zināt, ka viņš ir pārkāpis patentu, pirms viņam bija nodrošināts 1. punktā minētais tulkojums.

Grozījums

4. Ja radies strīds par prasību par zaudējumu atlīdzību, strīdu iztiesājošā tiesa ņem vērā, **vai, jo īpaši, ja piedalās mazais vai vidējais uzņēmums, fiziska persona, bezpeļņas organizācija, universitāte vai publiska pētniecības organizācija**, iespējamais pārkāpējs **ir** rīkojies nezinot vai viņam **nebija** nopietna pamata zināt, ka viņš ir pārkāpis patentu, pirms viņam bija nodrošināts 1. punktā minētais tulkojums.

Grozījumi Nr. 12 un 13
Regulas priekšlikums
5. pants

Komisijas ierosinātais teksts

Ņemot vērā to, ka Eiropas patenta pieteikumus var iesniegt jebkurā valodā atbilstoši EPK 14. panta 2. punktam, saskaņā ar Regulas xx/xx [pamatnoteikumi] 12. pantu iesaistītās dalībvalstis EPK 143. panta nozīmē uztic Eiropas Patentu iestādei administrēt kompensācijas shēmu, lai pieteicējiem, kuri Eiropas Patentu iestādē iesniedz patenta pieteikumus vienā no oficiālajām Eiropas Savienības valodām, kas nav oficiālā Eiropas Patentu iestādes valoda, atlīdzinātu – nepārsniedzot noteiktus apjomus – visas tulkošanas izmaksas no minētās regulas 13. pantā minētajām maksām.

Grozījums

1. Ņemot vērā to, ka Eiropas patenta pieteikumus var iesniegt jebkurā valodā atbilstoši EPK 14. panta 2. punktam, saskaņā ar **9. pantu Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. [.../2012], ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību**, iesaistītās dalībvalstis EPK 143. panta nozīmē uztic Eiropas Patentu iestādei administrēt kompensācijas shēmu, lai pieteicējiem, kuri Eiropas Patentu iestādē iesniedz patenta pieteikumus vienā no oficiālajām Savienības valodām, kas nav oficiālā Eiropas Patentu iestādes valoda, atlīdzinātu – nepārsniedzot noteiktus apjomus – visas tulkošanas izmaksas no minētās regulas **10. pantā** minētajām maksām.

1.a Šā panta 1. punktā minēto kompensācijas shēmu finansē no maksājumiem, kas minēti 10. pantā Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. [.../2012], ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, un tā ir pieejama vienīgi mazajiem un vidējiem uzņēmumiem, fiziskām personām, bezpeļņas organizācijām, universitātēm un publiskām pētniecības organizācijām, kuru mītnes vai galvenā uzņēmējdarbības vieta ir Savienības dalībvalstī.

1.b Ar 1. punktā minēto kompensācijas shēmu nodrošina pilnīgu tulkošanas izdevumu atlīdzību līdz maksimālajam apjomam, ko nosaka tā, lai atspoguļotu vidējo tulkošanas tirgus cenu un izvairītos no ļaunprātīgas izmantošanas.

Otrdiena, 2012. gada 11. decembris

Grozījums Nr. 14
Regulas priekšlikums
6. pants – 1. punkts – 1.a daļa (jauna)

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

Šādus tulkojumus neveic automatizēti.

Grozījums Nr. 15
Regulas priekšlikums
7. pants – 2. punkts

Komisijas ierosinātais teksts

Grozījums

2. To piemēro no *[tiks noteikta konkrēta diena, kas būs tā pati diena, kad sāk piemērot Padomes Regulu .../..., ar ko īsteno ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību]*.

2. To piemēro no *2014. gada 1. janvāra vai no dienas, kad stājas spēkā nolīgums par Vienoto patentu tiesu, atkarībā no tā, kura no šīm dienām ir vēlāk.*
